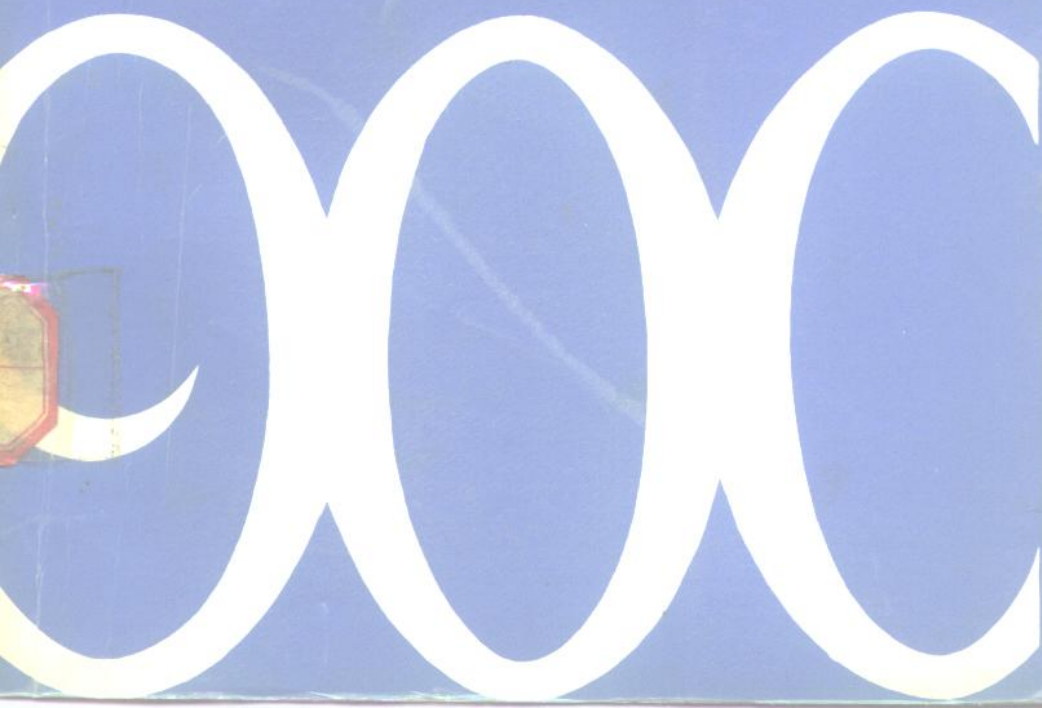


俄 语 九 百 句

**РУССКИЙ
РАЗГОВОРНИК
900**

萨克 隋然 罗庄 编著
科学技术文献出版社



俄语九百句

РУССКИЙ РАЗГОВОРНИК 900

萨克 隋然 罗庄 编著

科学技术文献出版社

(京)新登字130号

俄语九百句

РУССКИЙ РАЗГОВОРНИК 900

萨克·隋然 罗庄 编著

科学技术文献出版社出版

(北京复兴路15号; 邮政编码 100038)

北京外文印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

850×1168毫米 大32开本 6.5印张 168千字

1991年9月第1版 1991年9月第1次印刷

印数: 1—10000册

社科新书目: 279—266

ISBN 7-5023-1476-8/H·43

定 价: 4.20 元

前 言

这本《俄语九百句》(РУССКИЙ РАЗГОВОРНИК 900)是为初级和中级程度的俄语学生、自学者以及过去学习过俄语现在想通过温习来提高口语表达能力的读者编写的。

全书共分60个单元,每单元15句,共计900句。每一单元有一个主题,围绕这个主题选取日常谈话中最常用的句子。句子的内容和难易既照顾到不同水平读者的需要,也尽量反映在该主题下交谈涉及的内容。另外,在句型上也注意到尽可能把俄语口语最常见的现象包罗全面。全书60个单元的主题紧扣日常口语交际的需要,注重实用性和新鲜感,并注意反映俄罗斯人的习俗、心理、文化体验,避免用俄国话讲中国人的思想和中国式俄语。适当收入一些谚语、笑话和诙谐语,希望提高读者的兴味,并且帮助读者在用俄语谈话时更生动活泼而有幽默感。

汉文译文是为了帮助读者理解原文内容而提供的。翻译方法一方面争取准确地再现原文的意思和口气,另一方面尽量避免拘泥原文字面的直译,以求生动。

每一单元后附有简单扼要的注释若干条,以解释句法和词义为主。对于与汉语差别较大的句法现象,又补充例子作进一步的说明,希望有助于读者通过阅读本书有重点地温习俄语口语语法。注释中还酌情介绍某些词语的民族文化内涵,给读者在语言与文化结合中学习俄语的途径提供一点启示。

本书现在出版的是简本,将继续编写出版包括各种练习、试题和辅导材料的全本,以及录音磁带,以满足广大俄语爱好者的需要。

本书编写过程中得到北京师范学院俄语系系主任刘利民同志

的热情支持和鼓励，苏联专家叶连娜·弗拉基米罗夫娜·别索诺娃（Елена Владимировна Бессонова）和加林娜·尼古拉耶夫娜·库罗赫金娜（Галина Николаевна Курохтина）协助审阅初稿，并提出许多有益的建议；本书得以编成问世还曾得到罗宇、张凤仙、张力等同志的大力支援，谨此致谢。

本书缺点错误欢迎批评指正。

作者谨识

一九九一年三月

目 录

1. ЗДРАВСТВУЙТЕ!
您好! (1)
2. ОЧЕНЬ РАД ВАС ВИДЕТЬ
很高兴见到您! (4)
3. КАК ДЕЛА?
近况如何? (7)
4. ДАВАЙТЕ ПОЗНАКОМИМСЯ!
让我们认识一下! (9)
5. ПРИМИТЕ МОЁ ПРИГЛАШЕНИЕ
请接受我的邀请..... (13)
6. БУДЬТЕ ДОБРЫ!
劳驾! (16)
7. СОВЕТУЕМ ВАМ
给您提个建议..... (19)
8. Я СОГЛАСЕН С ВАМИ
我同意您的意见..... (22)
9. Я НЕ СОГЛАСЕН С ВАМИ
我不同意您的意见..... (25)
10. ПРОСТИТЕ!
请原谅! (28)
11. ОЧЕНЬ ЖАЛЬ!
太遗憾了! (31)

12. НА ЧТО ЖАЛУЕТЕСЬ?
您哪儿不舒服? (34)
13. КАКОЕ У ВАС НАСТРОЕНИЕ?
您情绪怎么样? (37)
14. НЕ БЕСПОКОЙТЕСЬ!
别着急! (40)
15. РАЗРЕШИТЕ СДЕЛАТЬ ВАМ КОМПЛИМЕНТ
请允许对您说句恭维话..... (43)
16. РАЗРЕШИТЕ ОТКРОВЕННО ВАМ СКАЗАТЬ
请允许我坦率地告诉您..... (47)
17. ПОЗДРАВЛЯЮ ВАС!
祝贺您! (51)
18. ЖЕЛАЮ ВАМ СЧАСТЬЯ!
祝您幸福! (54)
19. СПАСИБО!
谢谢! (57)
20. ДО СВИДАНИЯ!
再见! (60)
21. ПОКАЖИТЕ. ПОЖАЛУЙСТА, ДОРОГУ!
请给指指路! (63)
22. ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ!
欢迎! (66)
23. КОТОРЫЙ ЧАС?
几点了? (69)
24. КАКОЙ СЕГОДНЯ ДЕНЬ?

- 今天星期几? (72)
25. КАКАЯ СЕГОДНЯ ПОГОДА?
今天天气好吗? (75)
26. Я ИДУ НА ПОЧТУ
我去邮局 (78)
27. СКОЛЬКО ВАМ ЛЕТ?
您年龄多大? (82)
28. У МЕНЯ СЧАСТЛИВАЯ СЕМЬЯ
我有个幸福的家庭 (86)
29. В ЧАСЫ ДОСУГА
闲暇时刻 (89)
30. КАКАЯ У ВАС ПРОФЕССИЯ?
您的职业是什么? (92)
31. ПРИЯТНОГО АППЕТИТА!
祝您胃口好! (95)
32. КАКОЙ ФИЛЬМ ИДЕТ СЕГОДНЯ?
今天上映什么电影? (98)
33. ПОСМОТРИМ ТЕЛЕВИЗОР!
我们看会儿电视吧! (102)
34. ВЫ ТЕАТРАЛ?
您是戏迷吗? (106)
35. КАК ОБСТОЯТ ДЕЛА С ПРОИЗВОДСТВОМ НА
ВАШЕМ ЗАВОДЕ?
你们工厂的生产情况怎么样? (110)
36. В КАКОМ ГОРОДЕ ВЫ ЖИВЕТЕ?

- 您住在哪个城市? (114)
37. ВАМ НРАВИТСЯ ДЕРЕВЕНСКИЙ ПЕЙЗАЖ?
您喜欢田园风光吗? (117)
38. ПОЗДРАВЛЯЮ С ПРАЗДНИКОМ!
节日快乐! (120)
39. ИДУ ЗА ПОКУПКАМИ
购物..... (124)
40. КАК ПОПАСТЬ В НУЖНОЕ МЕСТО В БОЛЬ-
ШОМ ГОРОДЕ?
如何在大城市里前往目的地? (128)
41. СЧАСТЛИВОГО ПУТИ!
祝您一路平安! (132)
42. ПОЕЗДКА НА САМОЛЁТЕ
航空旅行..... (136)
43. ПУТЕШЕСТВУЮ ПО МОРЮ
海上旅行..... (139)
44. С ПРИЕЗДОМ!
祝贺平安到达! (143)
45. КАК ПРОХОДИТЬ ТАМОЖЕННЫЙ КОНТРОЛЬ?
怎样接受海关检查? (146)
46. В ТРЕТЬЯКОВКЕ
参观特列奇雅可夫画廊..... (149)
47. БИБЛИОТЕКА — СОКРОВИЩНИЦА ЗНАНИЙ
图书馆是知识的宝库..... (152)
48. У НАС ПРЕКРАСНОЕ БЫТОВОЕ ОБСЛУЖИ-

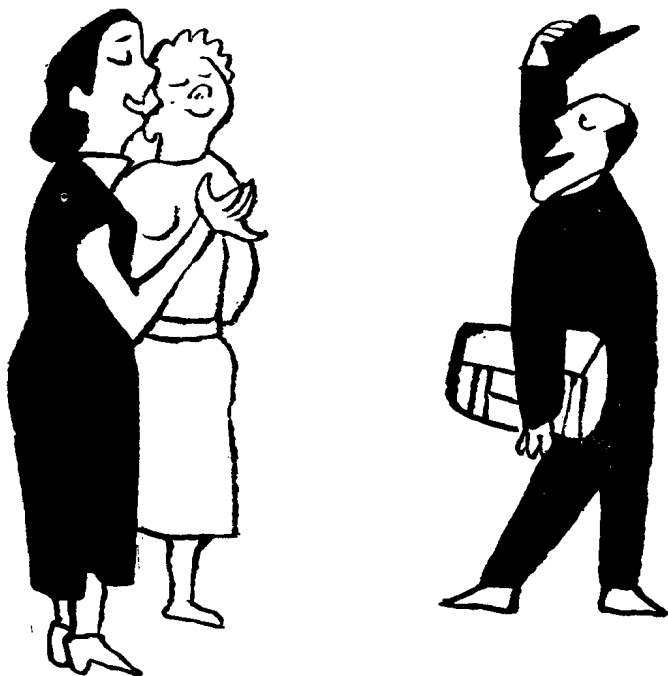
ВАНИЕ

- 我们的生活服务好极了…………… (155)
49. ЕСЛИ ЧТО, ПОЗВОНИТЕ МНЕ
有事给我来电话…………… (159)
50. ОБМЕНИВАЮ ВАЛЮТУ
兑换外币…………… (162)
51. ЧИТАТЬ ВСЕГДА ПОЛЕЗНО
开卷有益…………… (165)
52. ЧИТАЮ ГАЗЕТЫ И ЖУРНАЛЫ
看报读杂志…………… (168)
53. БЕЗ НАУКИ И ТЕХНИКИ НЕЧЕГО И ГОВО-
РИТЬ О МОДЕРНИЗАЦИИ
没有科学技术就谈不上现代化…………… (172)
54. БУДУЩЕЕ СТРАНЫ ЗАВИСИТ ОТ РАЗВИТИЯ
НАРОДНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
国家的未来取决于国民教育的发展…………… (175)
55. О КОНГРЕССЕ МАПРЯЛ
关于国际俄语教师联合大会…………… (179)
56. ПУСТЬ НАШЕ СОТРУДНИЧЕСТВО УВЕНЧА-
ЕТСЯ УСПЕХОМ!
愿我们的合作圆满成功! …………… (182)
57. ГОРА С ГОРОЙ НЕ СХОДЯТСЯ, А ЧЕЛОВЕК С
ЧЕЛОВЕКОМ СОЙДУТСЯ
山与山难相会，人与人总相逢…………… (185)
58. ЗАВТРА МЫ ИДЕМ НА КОНЦЕРТ
明天咱们去听音乐会…………… (189)

59. ИСКУССТВО — КВИНТЭССЕНЦИЯ ТРУДА
И ЗНАНИЙ ЧЕЛОВЕКА
艺术是人类劳动和知识的结晶…………… (192)
60. НА КАКОМ ЯЗЫКЕ ВЫ ГОВОРИТЕ?
您讲什么语言? …………… (195)

1. ЗДРАВСТВУЙТЕ!

您 好!



- (1) Здравствуйте, Андрей!
您好, 安德烈!
- (2) Здравствуй, дорогая Вера!
你好, 亲爱的薇拉!
- (3) Доброе утро, Пётя! Ты идёшь на работу?
早晨好, 别佳! 你这是上班去吗?
- (4) С добрым утром! Я идёу домой.
早晨好, 我回家。

- (5) Дóбрый день, Натáша!
日安, 娜塔莎!
- (6) Дóбрый вéчер, уважаемые дáмы и господá!
女士们, 先生们, 晚上好!
- (7) Привéт, Вйтя!
你好, 维佳!
- (8) Здорóво!
你好!
- (9) Дóброго здорóвья!
你好啊! (别来无恙?)
- (10) Салют!
向您(你)致敬!
- (11) Привéтствую вас!
欢迎您(你们)!
- (12) Разрешите привéтствовать вас от ймени товáришей!
请允许我代表同志们向您(你们)致意!
- (13) Мы ужé виделись с вáми!
我们已经见过面了!
- (14) Я с вáми не поздоровался.
我忘了跟您打招呼了。
- (15) Передáйте мой привéт вáшим родйтелям!
请代我问您父母好!

注 释

- [1] Здравствуй(-те) 是最常用的问候语, 基本上可以用于各种场合和时间。
- [2] Дóброе ўтро 及 С дóбрым ўтром 用于早晨见面的时候, 上午十二点以前也可以使用。
Дóбрый день 用于白天见面的时候。
Дóбрый вéчер 用于晚上见面的时候。

[3] Здорово 和 привёт 多用于熟悉的年轻人之间，比较随便。

Доброго здоровья 多用于上了岁数的人之间，带有古语色彩。

[4] приветствовать 一词的基本意义是“欢迎、致意”，用作问候语时，多向听众、观众或采访者表示欢迎。

2. ОЧЕНЬ РАД ВАС ВИДЕТЬ!

很高兴见到您!



- (1) Какáя неожиданность!
多么意外的相见啊!
- (2) Какáя приятная встреча!
多么愉快的相逢啊!
- (3) Давно́ мы с ва́ми не ви́делись!
我们很久没有见面啦!
- (4) Ско́лько лет, ско́лько зим!
久违, 久违!

- (5) Кого я вижу! Никак это ты, Мйше?
我这是遇到谁了! 难道这是你吗, 米沙?
- (6) Что-то вас давно не было видно?
怎么很久没见到您(你们)呢?
- (7) Какими судьбами?
什么风把你吹来了?
- (8) Где вы пропадали последние годы?
这几年你到哪儿去了?
- (9) Откуда ты взялся?
你是从哪儿钻出来的?
- (10) Как вы здесь оказались?
您怎么到这儿来了?
- (11) Я не думал встретить вас здесь!
我没想到能在这儿遇见您!
- (12) Хорошо, что вы пришлѣ.
您(你们)来了, 这太好了。
- (13) Наконец-то мы встретились.
我们终于见面了。
- (14) Вы меня не узнаете?
您认不出我了?
- (15) Как же не узнаю! Очень рад вашему приезду.
怎么认不出来! 您来了, 我很高兴。

注 释

- [1] Рад вас видеть! 的谓语是由“短尾形容词+原形动词”构成的合成谓语, рад 按主语的性、数变化: он рад, она рада, они рады.
- [2] Какая неожиданность! 是个感叹句。代词 какой 有性数、格的变化, 放在句首。其性、数、格要与被说明的名词一致。句末要加感叹号。如:
Какой день! (怎样的日子啊!)

Какая погода! (怎样的天气啊!)

- [3] Сколько лет, сколько зим! 是一个成语，字面意思是：“多少个夏天，多少个冬天”，表示分别的日子很长久了。
- [4] Что-то вас давно не было видно? (怎么很久没见到您(你们)呢?) «что-то» 这里是副词，表示“不知为什么”，是口语用法。
- [5] Какими судьбами! 是一成语，有时说Какими судьбами! Какими путями! 都是在偶然巧遇时，表示惊喜感情。
- [6] Я не думал встретить вас здесь! (我没想到能在这儿遇见您。) думать 表示“想要”、“想到”、“打算”。думать + 原形动词构成复合谓语。表示“想要、想到、打算”做什么。
- [7] Хорошо, что вы пришли (您(你们)来了，这太好了。) 此句是带有说明从句的主从复合句。主句是 Хорошо, 从句是 вы пришли, что 是连接词。如：
Хорошо, что снег перестал (太好了，雪停了。)
Очень плохо, что Саша заболел (不好了，萨沙病了。)
- [8] Вы меня не узнаете? Как же не узнаю? (您认不出我了? 怎么认不出来?) узнаете 与 узнаю 的原形动词是 узнавать。